

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie publicystyczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **-TPUB-ZL** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny)
4. Kierunek studiów – **filologia angielska** (studia niestacjonarne)
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2 rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 20h ćw.
9. Liczba punktów ECTS – 5
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Nowicka ([katarzyna.remiszewska@amu.edu.pl](mailto:katarzyna.remiszewska@amu.edu.pl)), mgr Tomasz Szczegóła ([stomasz@wa.amu.edu.pl](mailto:stomasz@wa.amu.edu.pl))
11. Język wykładowy – angielski, polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

CELE	OPIS
<b>C1</b>	przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych podstawowych gatunków publicystycznych
<b>C2</b>	przekazanie wiedzy o zasadach tłumaczenia tekstów publicystycznych
<b>C3</b>	rozwijanie kompetencji tłumaczenia tekstów publicystycznych
<b>C4</b>	rozwijanie kompetencji dokonywania korekty i edycji tłumaczeń

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): ...

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EK dla modułu zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EK student /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
<b>15-TPUB-ZL_1</b>	zna i rozpoznaje cechy charakterystyczne podstawowych gatunków publicystycznych	K_W03, K_W02, K_W11
<b>15-TPUB-ZL_2</b>	zna i stosuje zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych	K_W08, K_W11, K_U04, K_U09, K_U11, K_U13, K_K01
<b>15-TPUB-ZL_3</b>	dokonuje przekładu tekstów należących do wybranych gatunków publicystycznych (pl-ang, ang-pl)	K_W08, K_W11, K_U04, K_U09, K_U11, K_U13, K_K01
<b>15-TPUB-ZL_4</b>	dokonuje analizy i korekty/ edycji własnych tłumaczeń	K_U07, K_K07

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów publicystycznych	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tytuły i nagłówki w tłumaczeniu	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tłumaczenie artykułów prasy brukowej i popularnej	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tłumaczenie reportażu: Mowa zależna	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tłumaczenie wywiadu	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tłumaczenie recenzji	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4
Tłumaczenie tekstów publicystycznych o tematyce turystycznej	15-TPUB-ZL_1-15-TPUB-ZL_4

#### 5. Zalecana literatura:

- Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge
- Belczyk, A. 2004. *Poradnik Tłumacza: z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.
- Osękowska - Sandecka J. 2013. *The role of the Translator in the Translation of Magazines on the Example of Newsweek: Theory versus Practice*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Schaeffner, Christina and Susan Bassnett (eds.). 2010. *Political Discourse, Media and Translation*. Cambridge Scholars Publishing.
- <http://www.polskieradio.pl/9/305/Artykul/318189,Swoj-grob-kopiesz-wlasnymi-zebami-czyli-udoslownione-metafory->

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	x
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	x
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x

Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	1	2	3	4		
Egzamin pisemny	x	x	x	x		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	x	x	x	x		
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
Zadania domowe - tłumaczenia	x	x	x	x		

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	20	
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	40
	Inne (jakie?) -	
	Praca własna – tłumaczenie w domu	40
SUMA GODZIN	150	
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	5	

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

---

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry plus (+db; 4,5):** bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry (db; 4,0):** dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

**dostateczny (dst; 3,0):** ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

**niedostateczny (ndst; 2,0):** oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.

**English description:**

The aim of this course is to familiarize students with some crucial theoretical concepts relating to journalistic translation, to acquaint them with the main features of journalistic texts, to teach them how to notice those features in newspaper articles and how to render them into English and Polish. The overriding goal of this course is to make students practise written PL-EN and EN-PL translation of journalistic texts....